

Discurso inaugural de Jacqueline Minett

Hay varias razones por las que me alegro de estar aquí en la inauguración de esta primera edición del *Curso de Especialización en Interpretación para los Servicios Públicos en Catalunya*.

En primer lugar, como representante de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, que reconoce en la interpretación para los servicios públicos un perfil profesional emergente. En segundo lugar, como miembro del grupo de investigación MIRAS, que ha diseñado y puesto en marcha esta propuesta formativa. En tercer lugar, como intérprete profesional y docente de la interpretación, y, finalmente, como una ciudadana más, que como tantos otros en nuestro entorno y en esta misma sala, ha cambiado de país para vivir en una cultura y una lengua o lenguas distintas a las suyas de origen. Por todas estas razones me identifico plenamente con los objetivos de este curso y comparto el gran entusiasmo que todos los que estamos aquí presentes sentimos por el proyecto.

La interpretación, en el sentido de traducción y mediación cultural oral, es tan antigua como el primer ser humano que, por curiosidad o necesidad, quiso salir de su valle, cruzar ríos, montañas, desiertos o mares para vivir y trabajar entre otros, cuyas lenguas y costumbres desconocía.

Gracias a la película protagonizada por la actriz Nicole Kidman, muchas personas creen tener una idea aproximada de lo que hace un/una intérprete de conferencias que trabaja en las Naciones Unidas (la realidad es mucho más compleja y suele discurrir en un ambiente menos glamuroso que el de la película). En cambio, la interpretación llamada "social" o "de enlace", la que media directamente entre una persona y otra, es menos conocida y ha sido desatendida por las facultades de traducción e interpretación. Hasta hace muy poco las únicas modalidades de interpretación que se enseñaban en las universidades del mundo occidental eran las que servían al mundo de la política o el comercio internacional: es decir, a las altas esferas del mundo de los poderosos. Afortunadamente, ese desequilibrio ya se está corrigiendo en los nuevos planes de estudios de Grado y de Máster en las universidades de todo el mundo, entre ellas –como siempre pionera en el campo de la traducción e interpretación, la UAB.

La interpretación social responde a un perfil profesional cada vez más importante en nuestras sociedades configuradas a partir de una nueva realidad globalizada donde conviven ciudadanos y comunidades diversos. En una sociedad igualitaria, esta diversidad nos debería enriquecer a todos, pero a veces la diversidad mal entendida o mal gestionada desemboca en la adversidad (en el peor de los casos) o en la perplejidad de unos frente a otros, situación que resulta aún más angustiosa cuando al desencuentro o incomprensión se suman circunstancias de crisis, indefensión o tensión personal. Y es allí donde el mediador-intérprete desempeña un papel imprescindible y realmente marca la diferencia en la vida y en el bienestar de las personas, facilitando, por ejemplo, la comprensión mutua entre médico y paciente, entre el abogado y su cliente, contribuyendo a que el recién llegado sea un ciudadano

de pleno derecho como el que más.

Los mediadores-traductores-intérpretes que trabajan en el ámbito de los servicios públicos (sanidad, educación, justicia, etc.) son una pieza clave en la comunicación entre los agentes de la administración pública y aquellos ciudadanos inmigrados que tienen pocos conocimientos de las lenguas oficiales del país de acogida. Es una figura que, lejos de ser un simple técnico de la palabra, una persona que domina varios idiomas, ha de tener una formación sólida que abarque las técnicas propias de la interpretación y un buen conocimiento de los servicios públicos en el marco de los cuales facilitará la comunicación - muchas veces en situaciones extremas. Además, ha de desarrollar una serie de habilidades que van mucho más allá de la mera competencia lingüística y cultural en sus lenguas de trabajo... Habilidades tan aparentemente sencillas como el arte de escuchar al otro – escucharle y oír lo que dice y lo que quiere decir – para luego transmitirlo fielmente a una tercera persona que se vería frustrada en su papel de interlocutor si no fuera por la intervención del intérprete.

El grupo de investigación MIRAS (Mediación e Interpretación: Investigación en el ámbito social) de la Universidad Autónoma de Barcelona tiene como objetivo principal la investigación y la formación en el ámbito de la mediación, traducción y la interpretación para los servicios públicos. Es un grupo cuyas integrantes (se impone el sujeto femenino, porque hasta la fecha todas somos mujeres) creemos firmemente en el compromiso social de la universidad, y en la dimensión humana de la investigación académica. El curso que se inicia hoy marca un hito importante en el camino hacia una formación de calidad y el reconocimiento social, institucional y académico del intérprete que desarrolla su vida profesional en el espacio cotidiano de la convivencia entre las personas. Por eso felicito y doy las gracias a todos los alumnos, profesores, organizadores y colaboradores que están unidos en una iniciativa tan esperada y a la vez esperanzadora. Estoy segura de que va a ser un gran éxito, seguido en el futuro por otras muchas ediciones. En nombre de la Dra. Laura Santamaria, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, os deseo un feliz curso.

Discurso inaugural de Jacqueline Minett, Vicedecana de Ordenación Académica, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona

Casa del Mar, Barcelona, 8 de octubre de 2011